

063/02/12

**Dodatok č. 1**  
**k Zmluve o poskytovaní elektronickej komunikačnej služby**  
**Hlasová virtuálna privátna sieť**

uzavretej dňa 12.12.2008 v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný  
zákoník v znení neskorších predpisov, v spojitosti s ustanovením § 43 a nasl. zákona č. 610/2003 Z.z.  
o elektronických komunikáciách uzavretý medzi nasledovnými stranami

**Správa zariadení Úradu vlády SR**  
Nám. Slobody 1, 811 06 Bratislava  
IČO: 002895  
IČDPH: -  
zastúpená: Ing. Oľga Kolesárová, riaditeľka  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 70000060275/8180  
ďalej len „Účastník“

a

**Orange Slovensko, a.s.**  
sídlo: Prievozská 6/A, 821 09 Bratislava  
IČO: 35 697 270  
IČDPH/DIČ: SK2020310578  
zastúpená: Ing. Pavol Lančarič, PhD., generálny riaditeľ  
bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
číslo účtu: 2623005720/1100  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka číslo 1142/B  
(ďalej len „spoločnosť Orange“)

a

**Národná agentúra pre sieťové a elektronicke služby**  
Kollárová 8, 917 02 Trnava  
IČO: 4256424  
IČDPH: -  
zastúpená: Ing. Roman Beneš  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 70000060275/8180  
(ďalej len „Nový účastník“)

(spoločnosť Orange, Účastník a Nový účastník sa spoločne označujú tiež ako „zmluvné strany“)

Zmluvné strany sa za účelom umožnenia rozšírenia poskytovania verejných elektronických komunikačných služieb v rámci elektronickej komunikačnej služby Hlasová virtuálna privátna sieť (ďalej len „HVPS“) a ostatných práv a povinností, ktoré sú predmetom Zmluvy o poskytovaní elektronickej komunikačnej služby HVPS uzavretej medzi spoločnosťou Orange a Účastníkom dňa 12.12.2008 (ďalej len „Zmluva“), tiež na SIM karty pridelené spoločnosťou Orange v zmysle príslušných zmlúv o pripojení Novému účastníkovi, a to za podmienok uvedených v Zmluve a v tomto dodatku, dohodli nasledovne:

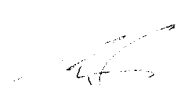
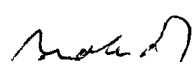
**Článok I. – Predmet dodatku**

Zmluvné strany sa dohodli, že text Zmluvy sa v súlade s ustanovením článku 11 bod 4 Zmluvy upravuje a dopĺňa nasledovným spôsobom:

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Nový účastník týmto pristupuje k Zmluve na strane Účastníka, pričom, ak nie je v tomto dodatku uvedené inak, pristupuje Nový účastník okamihom nadobudnutia účinnosti tohto dodatku ku všetkým právam a povinnostiam Účastníka, ako tieto vyplývajú z ustanovení Zmluvy s výnimkami vyplývajúcimi zo samotného charakteru predmetných ustanovení a povahy právnych vzťahov nimi upravených a z ich racionálneho posúdenia najmä s ohľadom na ustanovenia tohto dodatku.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé, že prístupom Nového účastníka k Zmluve na strane Účastníka všetky práva a povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy pre Účastníka sa vzťahujú na Účastníka a na Nového účastníka spoločne ako na jeden subjekt, a to s výnimkou tých práv a povinností, u ktorých vyplýva opak ( t.j. vzťahujú sa tak na Účastníka ako aj na Nového účastníka osobitne, na každého z nich zvlášť ako na samostatný subjekt) z ustanovení tohto dodatku alebo zo samotnej povahy predmetného práva resp. povinnosti.
3. Spoločnosť Orange zaradí SIM karty pridelené Novému účastníkovi na základe príslušných zmlúv o pripojení (príslušnej zmluvy o pripojení) uzavretých medzi spoločnosťou Orange a Novým účastníkom (ďalej len „SIM karty Nového účastníka“) do skupiny SIM kariet, pre ktoré poskytuje spoločnosť Orange HVPS na základe

Zmluvy, za podmienky, že SIM karty Nového účastníka spĺňajú predpoklady pre zaradenie do tejto skupiny SIM kariet vyplývajúce z ustanovení Zmluvy. Spoločnosť Orange je povinná zaradiť SIM karty Nového účastníka v zmysle predchádzajúcej vety k prvému dňu zúčtovacieho obdobia, priradeného na základe príslušnej zmluvy o pripojení Novému účastníkovi (ďalej len "zúčtovacie obdobie") nasledujúceho po zúčtovacom období, v ktorom nadobudne účinnosť tento dodatok. Ak však nadobudne tento dodatok účinnosť v niektorý z posledných piatich pracovných dní zúčtovacieho obdobia alebo v deň pracovného pokoja medzi piatym pracovným dňom od konca zúčtovacieho obdobia a prvým dňom nasledujúceho zúčtovacieho obdobia, je spoločnosť Orange povinná zaradiť SIM karty Nového účastníka v zmysle prvej vety tohto bodu najneskôr do prvého dňa zúčtovacieho obdobia nasledujúceho po tom zúčtovacom období, ktoré nasleduje po zúčtovacom období, v ktorom nadobudne platnosť tento dodatok. V prípade aktivácie ďalších SIM kariet Nového účastníka zo strany spoločnosti Orange po nadobudnutí platnosti tohto dodatku, budú tieto SIM karty Nového účastníka za podmienok uvedených v prvej vete tohto bodu bez ďalšieho zaradené do skupiny podľa prvej vety tohto bodu za predpokladu poskytnutia potrebnej súčinnosti zo strany Účastníka a/alebo Nového účastníka.

4. Nový účastník týmto vyhlasuje, že bol v plnom rozsahu oboznámený s textom Zmluvy, že porozumel všetkým jej ustanoveniam, a to aj v spojení s ustanoveniami tohto dodatku a že plne akceptuje všetky práva a povinnosti, ktoré preňho z ustanovení Zmluvy a tohto dodatku vyplývajú. Zároveň spoločnosť Orange a Účastník vyhlasujú, že obidve tieto zmluvné strany súhlasili s poskytnutím textu Zmluvy Novému účastníkovi.
5. Účastník a Nový účastník sú po pristúpení k Zmluve povinní určiť spoločného zástupcu, ktorý bude vo veciach týkajúcich sa vzťahov vyplývajúcich zo Zmluvy (vrátane tohto dodatku) konať za Účastníka a Nového účastníka v právnych vzťahoch, v ktorých Účastníka a Nový účastník vystupujú spoločne ako jeden subjekt. Za týmto účelom sú Účastník a Nový účastník povinní (každý samostatne) udeliť spoločnému zástupcovi príslušné splnomocnenia. Všetky práva a povinnosti Účastníka podľa ustanovení tejto Zmluvy (vrátane tohto dodatku), pokiaľ to nevylučuje samotný charakter a povaha týchto práv alebo povinností alebo ustanovenia tejto Zmluvy (vrátane tohto dodatku), sa vzťahujú spoločne a nerozdielne na Účastníka ako aj na Nového účastníka. Účastník a Nový účastník vo vzťahoch vzniknutých na základe tejto Zmluvy (vrátane tohto dodatku), u ktorých to nevylučuje ich povaha alebo ustanovenie tejto Zmluvy (najmä tohto dodatku), vystupujú spoločne ako jeden subjekt. V prípade, že si neurčia spoločného zástupcu alebo mu neudelia príslušné splnomocnenia, je na platnosť každého úkonu, ktorý je podľa pôvodných ustanovení Zmluvy (t.j. bez tohto dodatku) oprávnený vykonať Účastník, potrebné, aby úkon vykonal každý z týchto subjektov (t.j. Účastník a Nový účastník), pričom za takýto úkon sa v uvedenom prípade považuje aj splnomocnenie inej osoby, ktorá úkon aj skutočne vykoná, na takýto úkon.
6. Všetky úkony týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z ustanovení zmlúv o pripojení uzavretých medzi spoločnosťou Orange a Účastníkom alebo spoločnosťou Orange a Novým účastníkom vykonávajú Účastník resp. Nový účastník samostatne.
7. Účastník a Nový účastník po nadobudnutí účinnosti tohto dodatku budú uhrádzať cenu elektronických komunikačných služieb poskytovaných im spoločnosťou Orange samostatne podľa skutočného rozsahu elektronických komunikačných služieb, ktoré boli Účastníkovi alebo Novému účastníkovi poskytnuté na základe zmlúv o pripojení, ktoré tieto uzatvorili vo vlastnom mene a na vlastný účet so spoločnosťou Orange.
8. Za pohľadávky spoločnosti Orange, ktoré jej vzniknú z titulu omeškania Účastníka resp. Nového účastníka s úhradou ceny elektronických komunikačných služieb poskytovaných spoločnosťou Orange zodpovedá každý z uvedených subjektov samostatne.
9. Za riadne plnenie povinností vyplývajúcich pre Účastníka (a po pristúpení k Zmluve aj pre Nového účastníka) z ustanovení Zmluvy, ako aj za škodu, ktorá vznikne spoločnosti Orange ich prípadným porušením, zodpovedajú Účastník a Nový účastník spoločne a nerozdielne. Rovnako uvedené platí pre prípad vzniku práva na zaplatenie zmluvnej pokuty na základe ustanovení Zmluvy, ak je to aplikovateľné.
10. Účastnícke programy aktivované na SIM kartách Nového účastníka, ktoré boli v súlade s ustanoveniami tohto dodatku zaradené do skupiny SIM kariet pre ktoré je poskytovaná HVPS na základe Zmluvy, sa pristúpením k tejto Zmluve, pokiaľ sa tak už nestalo skôr, zmenia na základe dohody strán tohto dodatku na ten istý účastnícky program, aký majú aktivovaný ostatné SIM karty zaradené do skupiny SIM kariet, pre ktoré je poskytovaná HVPS na základe Zmluvy. V prípade, ak je v zmysle Zmluvy Účastníkovi poskytovaná služba Neobmedzené volania, Nový účastník je povinný zvoliť si jeden z programov (úrovní) služby Neobmedzené volania; ak tak Nový účastník neurobí, spoločnosť Orange je oprávnená aktivovať Novému účastníkovi program podľa vlastného rozhodnutia.
11. V prípade, že boli k zmlúvam o pripojení, na základe ktorých boli Novému účastníkovi pridelené SIM karty, ktoré boli na základe tohto dodatku zaradené do skupiny SIM kariet, pre ktoré je poskytovaná HVPS na základe Zmluvy, uzavreté akciové dodatky, na základe ktorých boli spoločnosťou Orange Novému účastníkovi predané mobilné telefóny za cenu so zľavou podmienenou aktiváciou niektorého z v akciovom dodatku uvedených účastníckych programov a zotrvaním po v akciovom dodatku určenú dobu (ďalej len "doba viazanosti") ako aktívny účastník tohto alebo iného v akciovom dodatku uvedeného účastníckeho programu, pričom tieto podmienky sa budú viazať na niektorú zo SIM kariet zaradených do skupiny SIM kariet, pre ktoré je poskytovaná HVPS na základe zmluvy v zmysle tohto dodatku a Zmluvy, doba, po ktorú bude takáto SIM karta Nového účastníka zaradená do skupiny SIM kariet, pre ktoré je poskytovaná HVPS na základe Zmluvy (a teda bude na príslušnej SIM karte aktivovaný iný účastnícky program ako program, ktorého aktiváciou podmieňuje poskytnutie zľavy z ceny mobilného telefónu akciový dodatok), sa započítava do doby viazanosti podľa akciového dodatku, avšak len za podmienky, že subjekt, ktorému bola v zmysle zmluvy o pripojení dotknutá SIM karta pridelená, bude plniť aj všetky ostatné záväzky vyplývajúce pre neho z uvedeného akciového dodatku.



## Článok II. – Závěrečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy nie sú týmto dodatkom dotknuté.
2. Vzájomné vzťahy zmluvných strán týmto dodatkom alebo Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona o elektronických komunikáciách, Občianskeho zákonníka a ostatných platných právnych predpisov.
3. Dodatok je možné meniť iba na základe súhlasu zmluvných strán, a to, pokiaľ nie je Zmluve alebo tomtu dodatku uvedené inak, písomnou formou.
4. Dodatok je vyhotovený v troch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane po ich podpise oprávnenými zástupcami zmluvných strán po jednom vyhotovení.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že dodatok nepodpisujú v tiesni ani za jednostranne výhodných resp. nevýhodných podmienok pre ktorúkoľvek zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tohto dodatku, tento vyjadruje ich vôľu a svoj súhlas s jeho obsahom potvrdzujú podpismi osôb oprávnených za zmluvné strany v tejto veci konať.
7. Platnosť a účinnosť nadobúda dodatok dňom podpisu všetkými zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa

[Redacted]

20 MAR 2009

Ing. Pavol Lančarič, PhD.  
generálny riaditeľ  
Orange Slovensko, a.s.



V Bratislave dňa 27. FEB. 2009

[Redacted]

Ing. Oľga Kolesárová  
riaditeľka  
Správa zariadení Úradu vlády SR



V Bratislave dňa 23.02.2009

[Redacted]

Ing. Roman Beneš  
Národná agentúra pre sieťové a  
elektronické služby